

Gabriella Barra, BA, MITI



CURRICULUM VITAE

Office in the UK: 64 Clarence Avenue,
Clapham, London SW4 8JF
Mobile: 0781 8178 396

Office in Italy: Via Principessa Clotilde 95
10144 Torino, Italy
Mobile: 0039 328 96 66 488

E-mail: gabri Barra62@gmail.com

EDUCATION

- 1976 - 1981 Liceo Scientifico, equivalent to "A Level" with a variety of subjects such as Italian, English and French Language and Literature, Mathematics, History, Natural Sciences, Physics and Philosophy.
- 1981 - 1985 Diploma di Assistente Sociale, equivalent to a First Class University Degree (100/100) in Social Work.
- 1983 Cambridge First Certificate in English.
- 1984 - 1985 Local authority part-time course in translation and interpreting in Turin.
- 1986 Cambridge Proficiency in English.
- 1987 - 1988 Study for "A Level" in English literature - Wandsworth College of Adult Education
- 1991 **ITI Membership – Fully Qualified Member**
- 1994 Intensive Course in Translation for Media - Thames Valley University
- 2020 **ISO 17100 Qualified Status**

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1985 - present Freelance Italian translator/interpreter.

MAIN AREAS OF TRANSLATING:

- All kind of certified translations – for Consulates/Embassies/Authorities/Governments.
- Legal texts (contracts, writs of summons, affidavits, tenders and court case material).
- Medical texts (clinical trials protocols and their amendments/substantial amendments, clinical trial agreements, ICFs, GP letters, questionnaires for doctors about new drugs, treatment of various illnesses, translation of a monthly magazine for the Ostomy Association, various brochures for the Biogel range of gloves, Persona computerised contraception method, pharmacological patents, etc.).
- Translation of CMT&ME App (screens and contents) on Charcot Marie Tooth disease.
- Voice overs for medical protocols (IVRs)
- Technical texts (maintenance manuals for Jaguar, brochures for Oxford Instruments, textile dictionary, Canon television cameras, Symbol MSI Scanner range, Microswift operating manual, Lansing Bagnall Fork Lift trucks series, Footware manual for NEXT, the entire technical documentation for Zotefoams, a company specialized in manufacturing industrial foams, Autoteam - Ford Dealers' Service Magazine, Watson Marlow pumps manuals, Acorn raising chair manual, marketing documentation for Rio, Linpac Allibert, LEWMAR product range brochure, etc.). Translation of Vision Engineering (a UK company specialising in precision microscopes) website (www.visioneng.ita) and full range of products.
- **Lead Italian translator** for Protolabs, an international company specialising in digital manufacturing processes (3D Print, Injection Moulding, SLA). Translation of all technical documentation, website materials, videoscripts...
- **Lead Italian translator** for SHL/CEB platform – (Talent Hiring and Recruitment psychometric tests, questionnaires, website, white papers...).
- **Official translator** for SANDISK, Goodrich, RSA, GE, Genworth, Hertz, SHELL (amongst others, translation of New Lens Scenarios, available on the Internet).
- Questionnaires and market researches, training courses.
- Website translation and localisation.

- Computer manuals/IT (Powerflow, WordPerfect 5.0, Uniplex II Plus, Instagraphic Printed Circuit Board design software, Philips MSX2, Northern Telecom Packet Switching Network, System 4000 by Miles 33, Kopy-King, v. 3.0 by Beauforts Ltd, Crosfields Autocrat 300 manual, Digital Research DOS User's and Reference Guide, Digital Research DOS 5.0 User Guide, Digital Research Viewmax, Digital Research DOS 6.0, Amdhal brochures, ICL brochures and mainframe software manuals, DART software and documentation for Perkins; AutoCAD User and Reference Manual, the entire documentation for AST Computer, translation of Philips software for cancer treatment, translation of Psion Siena, Psion 5 and Revo palmtop computers, on-line help, software and documentation, Greenwich Mean Time Ltd software on Y2K compatibility of PCs). **Official translator for Microsoft.**
- Editor of the Italian version of POTTERMORE, the website dedicated to Harry Potter fans.
- Financial texts (whole range of brochures for the Bank of Bermuda Trust, balance sheets, statement of accounts (Crown Europe, Macquire, BlackRock, Merryl Linch, Barclays Bank), whole documentation relating to the Clerical Medical product range, investment funds (Man Financial, CMI, AVIVA, Ignis, etc.). Translation of Transfer pricing documents for Lactalis, Protolabs.
- Commercial texts and advertising material (the "Take a Closer Look" campaign by Philips, promotional material for Gilbey's Gin and Canadian Club, Saatchi and Saatchi, Mick de Haas, Creative Planners, "Saab Professionals" quarterly magazine, brochure for the City of Copenhagen, Pilkin guide of the City of Bath, the official Book of the Kingdom of Saudi Arabia, York Cathedral, A Tribute to Lady Diana, Web site on Liverpool and Manchester, Maritime Museum web site, translation for Madame Tussauds, St. Paul's Cathedral, Windsor, official UAE web site, Visit England and the whole documentation for VISA as a sponsoring partner, etc.).
- Internal magazines (FOCUS, the Kimberly-Clark employee magazine, Kerry Ingredients, etc.).
- Fashion related texts (press releases for Gucci, Footware manual for NEXT, WGSN web site, etc.)
- Press releases for the European Community: work for the COI, London
- Video scripts.
- Patents.
- Literature (translation of university level books on Social Sciences from English and French, translation of RCI travel magazine, Communique - an American Express publication, translation of children books for Usborne Publishing Ltd., translation of guide books on the United Arab Emirates, Saudi Arabia, Australia, Liverpool Overseas Guide, Madame Tussaud Guide, Manchester, London Maritime Museum website, The Royal Museums, Salisbury Cathedral, Visit England, Yorkshire.com, Bath, St Paul's...)
- Proofreading/Editing